



Автономная некоммерческая образовательная организация
высшего образования Центросоюза Российской Федерации
«Сибирский университет потребительской кооперации»



УТВЕРЖДАЮ

Председатель приемной комиссии

В.И. Бакайтис

« 30 » октября 2024 г.

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

для поступающих в Сибирский университет потребительской
кооперации (СибУПК) на обучение по образовательной программе
высшего образования – программе подготовки научных и
научно-педагогических кадров в аспирантуре

Научная специальность 5.2.3. Региональная и отраслевая экономика

Новосибирск 2024

Программа вступительных испытаний по иностранному языку для поступающих в Сибирский университет потребительской кооперации (СибУПК) на обучение по образовательной программе высшего образования – программе подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре по научной специальности 5.2.3. *Региональная и отраслевая экономика*

Составитель: Я.Б. Дорожкина, канд. ист. наук, доцент

Рецензент: Э.И. Кудрикова, канд. филол. наук

Программа обсуждена и рекомендована для проведения вступительных испытаний на заседании кафедры иностранных языков и русской филологии (протокол от 29.10.2024 г. № 2)

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Целью вступительных испытаний по иностранному языку является установление готовности поступающего к получению образования уровня подготовки кадров высшей квалификации в предметной области научной специальности *5.2.3. Региональная и отраслевая экономика*.

Настоящая программа вступительных испытаний по иностранному языку для поступающих в Сибирский университет потребительской кооперации (СибУПК) (далее – Университет) на обучение по образовательной программе высшего образования – программе подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре по научной специальности *5.2.3. Региональная и отраслевая экономика* (далее – программа вступительных испытаний) содержит требования к результатам вступительных испытаний, содержание дисциплины, перечень рекомендуемой литературы и оценочные материалы для вступительных испытаний.

Вступительные испытания по иностранному языку проводятся в виде устно-письменного экзамена.

Содержание программы вступительных испытаний основано на комплексе тем, овладение которыми свидетельствует о готовности к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности в соответствующей предметной области.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Результаты вступительного испытания по иностранному языку признаются успешными, если поступающий на достаточном уровне продемонстрировал:

знания:

- культуры и традиций стран изучаемого языка, правил речевого этикета;
- основных функциональных стилей;
- терминологии специальности, соответствующих устойчивых словосочетаний и выражений;
- правил перевода грамматических структур, присущих письменной речи;
- базовой лингвистической терминологии, необходимой при изучении языка;

умения:

- свободно говорить, понимать устную речь, писать и читать тексты на иностранном языке с целью делового и повседневного общения;
- самостоятельно приобретать знания для осуществления бытовой и профессиональной коммуникации на иностранном языке;

– выражать свои мысли и мнения в межличностном, деловом и профессиональном общении на иностранном языке.

3. СОДЕРЖАНИЕ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Тема 1. Основные виды чтения

Изучающее, просмотровое, поисковое чтение. Анализ и оценка прочитанного. Навыки «критического чтения».

Специфика текстов, принадлежащих к различным функциональным стилям: обиходно-разговорному, публицистическому, научному, официально-деловому. Самостоятельный поиск необходимой профессиональной информации (включая ресурсы Интернет).

Тема 2. Структурирование содержания текста

Логическая структура текста. Основная и второстепенная информация в тексте. Схематическое представление содержания текста. Составление опорного конспекта. Изложение содержания текста. Основные приемы аналитико-синтетической переработки информации.

Тема 3. Общие вопросы перевода

Типы перевода: полный, реферативный, аннотационный. Письменный и устный перевод. Устное реферирование. Адекватность перевода.

Редактирование перевода.

Тема 4. Лексические вопросы перевода

Установление значения многозначного слова. Многофункциональные слова. Перевод словосочетаний (свободных, фразеологических). Лексические трансформации при переводе.

Тема 5. Грамматические вопросы перевода

Изменение структуры предложения при переводе. Грамматические трансформации. Синтаксические конструкции, представляющие трудность при переводе.

Тема 6. Аудирование

Понимание на слух монологической речи профессионального характера. Выделение основной идеи и логической структуры звучащего текста.

Понимание диалогической речи в типовых ситуациях делового общения (заседания, телефонные переговоры, интервью и др.).

Тема 7. Устная речь в типовых ситуациях делового общения

Типовые ситуации делового общения: телефонные переговоры, собеседование при устройстве на работу, заседания и официальные встречи, деловые переговоры.

Коммуникативные целеустановки и речевые стратегии. Вербальные и невербальные средства коммуникации.

Выражение различных коммуникативных намерений в типовых ситуациях. Речевые клише в сфере делового общения, их ситуативная и стилевая обусловленность.

Тема 8. Презентация как разновидность публичного выступления

Структура презентации. Подготовка и использование визуальных средств и раздаточных материалов.

Подготовка текста выступления: структурирование содержания, выбор лексических и синтаксических средств. Выразительность публичной речи.

Поведение во время публичного выступления. Установление контакта с аудиторией. Речевой этикет. Межкультурные различия в речевом поведении.

Тема 9. Особенности письменной речи

Стилистические особенности письменной речи. Лексические и фразеологические средства, характерные для письменной речи. Особенности синтаксиса письменной речи. Логическая структура письменных речевых произведений.

Тема 10. Деловая корреспонденция и рабочая документация

Деловые письма: основные виды. Структура делового письма. Речевые клише в деловой переписке. Правила оформления писем.

Рабочая документация: памятные записки, резюме, контракты, отчеты. Составление тезисов и докладов.

4. СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

4.1. Английский язык

Основная литература

1. Английский язык в научной среде: практикум устной речи : учеб. пособие / Л.М. Гальчук. – 2 изд. - М. : Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 80 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=986758>

2. Вдовичев А.В. Английский язык для магистрантов и аспирантов = English for graduate and postgraduate students: учебно-методическое пособие. – М.: Флинта-Наука, 2017. – 345 с.

3. Федорова М.А. От академического письма – к научному выступлению. Английский язык : учебное пособие для вузов / Флинта : Наука, 2018. – 168 с.

Дополнительная литература

4. Английский язык для научных целей: учебно-методическое пособие /авт.-сост. Е.В. Добровольская, Е.А. Золотарева. – Новосибирск: ЧОУ ВО Центросоюза РФ «СибУПК», 2016.

5. Миньяр-Белоручева, А. П. Учимся писать по-английски : Письменная научная речь : учеб.пособие / А. П. Миньяр-Белоручева. - М.: Флинта : Наука, 2017. - 128 с.

6. Рябцева, Н. К. Научная речь на английском языке: Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке) / Н. К. Рябцева. - 6-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 1999. - 598 с.

4.2. Немецкий язык

Основная литература

7. Архипкина Г. Д. Деловая корреспонденция на немецком языке. *Geschäftskorrespondenz: Учебное пособие* / Г.Д. Архипкина, Г.С. Завгородняя и др. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 191 с.

8. Практическая грамматика немецкого языка: Учебное пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. - 14-е изд., перераб. и доп. - М.: Альфа-М: НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 252 с.

9. Немецкий язык: деловое общение: Учебное пособие / М.М. Васильева, М.А. Васильева. - М.: Альфа-М: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 304 с.

Дополнительная литература

10. Архипкина, Г. Д. Немецкий для экономистов: учеб. пособие для вузов / Г.Д. Архипкина, Г.С. Завгородняя, Г.П. Сарычева -М.: Академцентр, 2008. - 318 с.

11. Богатырева, Н. А. Немецкий для финансистов: учеб. пособие для вузов / Н.А. Богатырева, Л. А. НОЗДРИНА - М.: Астрель:АСТ, 2002. -191 с.

12. Брандес М.П. Практикум по стилистике текста. Немецкий язык: учеб. пособие для вузов / М.П. Брандес. - М.: Academia, 2002. -174 с.

13. Брандес М.П. Стилистика текста: Теорет. курс (на материале нем. яз.): Учебник для вузов / М.П. Брандес. - М.: Инфра-М, 2004. - 413 с.

14. Васильева М.М., Немецкий язык для студентов-экономистов: 3-е изд., перераб. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2010. - 349 с.

15. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для вузов / Л.К. Латышев. - М.: Academia, 2005. - 317 с.

16. Савинкина Н.Б. Немецкий язык для делового общения: учебник для вузов / Н.Б. Савинкина. - М.: Омега-Л, 2006. - 335 с.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ

5.1. Процедура вступительных испытаний

Вступительные испытания по иностранному языку проводятся в виде устно-письменного экзамена по экзаменационным билетам. Поступающий получает билет непосредственно на экзамене путем случайного выбора, после чего ему дается время на подготовку ответов. Экзамен принимается экзаменационной комиссией. Накануне экзамена проводится консультация.

5.2. Структура экзаменационных билетов

В каждом экзаменационном билете содержится три задания.

Пример экзаменационного билета

1. Прочитать текст на иностранном языке по специальности объемом 1800 печатных знаков и письменно перевести со словарем на русский язык

отмеченный фрагмент текста объемом 900 печатных знаков. Время выполнения 60 мин. (Текст прилагается)

2. Изложить устно содержание текста на иностранном языке.

3. Рассказать на иностранном языке о себе, своей профессиональной деятельности, научных интересах и результатах.

5.3. Примеры экзаменационных текстов

5.3.1. Английский язык

Выполнить письменный перевод текста до отметки ///

All through world history people and countries have been trading with each other. In the modern world an economy is considered open when it imports and exports goods and services. Export and import of goods is defined as "visible" in contrast to the "invisible" export and import of services.

The balance of trade is an integral part of the balance of payment. If imports exceed exports, a country has a trade deficit, if the situation is the opposite, a country achieves a trade surplus. Almost every country in the world has its national currency. Some countries share a common currency, for example, the 13 European Union member countries. An exchange rate is the price of a currency. Like any price it is decided by supply and demand in the market. The rate of exchange is the equilibrium between demand for the currency and its supply.

A change in the exchange rate of the currency always has an impact on the country's economy. /// For example, if the rate of exchange rises, the country's goods get more expensive and demand for them abroad falls.

When a currency is free floating the government does not control its range of exchange and the currency is priced by the market. When the government wants its national currency to float with some other currency, for example, the dollar and euro, it pegs it to that currency. When the government wants to maintain the rate of its national currency, it has to sell or to buy it on the international money market.

All countries can have absolute and comparative advantages. If an economy can produce goods at lower cost than other countries or has resources, others do not have then the country has absolute advantage. An economy has comparative advantage when it can produce something at a lower opportunity cost than other countries.

5.3.2. Немецкий язык

Выполнить письменный перевод текста до отметки ///

Neue Möglichkeiten der Buchführungsorganisation

Die moderne Informations- und Kommunikations-Technik eröffnet neue Möglichkeiten. Sie laufen auf die vollständige elektronische Erfassung aller Daten hinaus und die programmierte computergestützte Verarbeitung dieser Daten mit Buchführungsprogrammen. Dabei werden die Zahlen als Festkommazahlen (statt Gleitkommazahlen) kodiert, da bei dieser Darstellung keine Rundungsfehler entstehen.

In größeren Unternehmen wird die Buchführung vollständig im eigenen Haus durchgeführt. Dabei erfolgt die Erfassung der Grunddaten meist nicht mehr in der Buchhaltungsabteilung, sondern in den funktionellen Bereichen (Einkauf, Verkauf, Personalbereich, Produktion). Die Daten werden ohne nochmaliges Erfassen (Eintippen) mittels Buchführungsprogrammen verarbeitet.

In kleineren Unternehmen werden Buchführungsaufgaben in den meisten Fällen einem externen Dienstleister anvertraut. Häufig werden wie früher alle Belege dem Dienstleister übergeben. /// Er erledigt alle Arbeiten. Das erweist sich allerdings als unnötig ungünstige

Lösung. Bessere Methoden sind mit der elektronischen Datenverarbeitungstechnik verfügbar.
 Nachteilig ist bei der gegenwärtig noch immer praktizierten veralteten Vorgehensweise: Belege sind lange Zeit außer Haus.
 Der Unternehmer erhält viel zu spät die Auswertungen, er verliert zu schnell den Überblick über das kaufmännische Geschehen. Forderungen und Verbindlichkeiten geraten außer Kontrolle.
 Der Unternehmer erhält hohe Rechnungen von seinem Dienstleister, der die Buchführungsarbeiten erledigt. Das ist in der Hauptsache dadurch verursacht, dass viele Doppelerfassungen erfolgen. Zum Beispiel werden die Angaben aus dem im Unternehmen manuell geführten Kassenbuch vom Dienstleister noch einmal mit dem Computer erfasst und in das Buchführungsprogramm übernommen.

5.4. Шкала и критерии оценивания результатов экзамена

Результаты экзамена – выполненные задания экзаменационного билета – оцениваются каждый отдельно, по пятибалльной шкале с использованием критериев, приведенных в таблице ниже. Итоговая оценка за экзамен определяется как среднеарифметическое всех оценок с округлением до целых.

Поступающий, получивший менее 3 баллов хотя бы за одно из заданий билета, считается не прошедшим вступительное испытание и выбывает из конкурса.

Критерии оценки результатов экзамена

Критерии оценки	Количество баллов
1. Перевод текста: в требуемом объеме, понимание используемых в тексте грамматических структур, лексики, передача содержания с учетом особенностей стиля источника, использование переводческих трансформаций, отсутствие «буквализма». Адекватность стиля русского перевода. 2. Пересказ: охват требуемого объема текста. Структурирование текста, выделение основных положений, используются перефразирование, упрощение конструкций, речевые клише для аннотирования и реферирования, речь соответствует нормам языка, включая произношение. 3. Рассказ о себе и научной работе: соответствует заданию, подробный, с использованием значительного числа терминов подъязыка специальности. Понимание вопросов экзаменатора, развернутый ответ на них в пределах программных требований, умение вести беседу (переспрашивать, сигнализировать готовность высказаться, просить об изменении темпа или громкости речи экзаменатора и т.п.).	5
1. Перевод текста: в требуемом объеме, с пониманием используемых в тексте грамматических структур, лексики в основном адекватен с точки зрения русского языка, но имеются стилистические погрешности 2. Пересказ: охватывает большую часть требуемого объема структурирует текст, выделяет основные положения. Используются упрощение предложений, речевые клише для аннотирования. Речь в основном соответствует нормам языка, включая произношение, незначительные ошибки, не влияющие на понимание высказывания. 3. Рассказ о себе и научной работе: соответствие заданию, с включением необходимых терминов подъязыка специальности. Понимание вопросов	4

Критерии оценки	Количество баллов
экзаменатора, ответ в пределах программных требований.	
<p>1. Перевод текста: не в требуемом объеме, показал понимание не всех используемых в тексте грамматических структур, лексики, допустил неточности и ошибки в русском переводе, хотя основное содержание текста передано.</p> <p>2. Пересказ: охватывает больше половины требуемого объема текста. Поступающий передает часть основных идей текста, но выделение главных мыслей затруднено. При изложении содержания не удается перефразирование и упрощение текста. Поступающий пытается механически воспроизвести текст, не используя речевые клише для аннотирования и реферирования. Речь не всегда соответствует нормам языка, включая произношение, допускаются грубые ошибки, но понимание возможно.</p> <p>3. Рассказ о себе и научной работе: краток, не вполне соответствует заданию. В ходе беседы поступающий в основном понимает вопросы экзаменатора, но не всегда полно отвечает на них.</p>	3
<p>1. Перевод: переведено менее половины текста непонимание используемых в тексте грамматических структур, лексики, существенное искажение содержания источника, неадекватность перевода с точки зрения русского языка.</p> <p>2. Пересказ отсутствует.</p> <p>3. Рассказ о себе: отсутствует или недостаточен по тематике или объему. Существенные ошибки в речи, затрудняющие понимание. Непонимание вопросов экзаменатора и (или) отсутствие ответа на них.</p>	2
Экзаменуемый отказался от ответа	1